

ヴェルナー・シュレーター監督ドキュメンタリー映画「舞台リハーサル」上映会
Die Generalprobe, a documentary film by Werner Schroeter

日程 | 2018年6月23日[土]・30日[土]

会場 | アテネ・フランセ文化センター

『Die Generalprobe(舞台リハーサル)』は、ヴェルナー・シュレーター監督によるナンシー国際演劇祭(1980)の公式ドキュメンタリーであり、この作品は大野一雄に捧げられています。ヨーロッパデビューとなった大野一雄「ラ・アルヘンチーナ頌」のほか、ピナ・バウシュ「カフェ・ミューラー」、山海塾「金柑少年」等の歴史的映像を時代の空気とともに活写した、閃光の如き映像詩をお見逃しなく!
 ※R.W.ファスビンダー監督『シアター・イン・トランス』と同時上映

Dates: 23, 30 June, 2018

Venue: Athénée Français Cultural Center

Werner Schroeter's *Die Generalprobe (Dress Rehearsal)* is the official documentary of the 1980 edition of the Nancy International Theatre Festival. Dedicated to Kazuo Ohno, it features Ohno's debut in Europe in his solo *Admiring La Argentina*, as well as Pina Bausch's *Café Müller* and Sankai Juku's *Kinkan Shonen*. In his unmissable depiction, Schroeter poetically captures the then prevailing currents in contemporary dance.

*as a dual feature with Fassbinder's *Theater in Trance*

イベント詳細 / For more information :

<http://www.athenee.net/culturalcenter/program/t/theater.html>

14^e FESTIVAL
 DE NANCY



Photo by Teijiro Kamiyama

ご支援のお願い / Appeal for Donations

ダンスアーカイヴ構想の運営は、会費と寄付金で成り立っています。趣旨と活動にご賛同頂ける皆様には、ぜひとも寄付金によるご支援をお願いいたします。

金額: 一口3千円(一口以上の金額にて申し受けます)

ダンスアーカイヴ構想より寄付金の領収書を発行します。申し訳ありませんが、まだ認定NPOでないため税制優遇はありません。将来認定NPOとなることを目指していますので、一層のご支援をお願いします。

Please support us in our efforts. Proper future administration of the Dance Archive Network will be ensured by contributions and donations from the public. For those who agree with our objectives and activities, please support us through your donations.

A minimum donation is three thousand yen, and multiples thereof.

DAN will issue a receipt indicating the amount of the donation. As of yet, DAN is not an accredited NPO so it cannot, to date, offer any tax incentives. DAN, however, aims to become a certified NPO in the near future, so we would greatly appreciate your continued support in helping us.

お申込み・お問合せ / For applications and inquiries, please contact: info@dance-archive.net

NPO 法人ダンスアーカイヴ構想

〒140-0004 東京都品川区南品川5-11-19

Tel/Fax 03-3450-6507 法人番号0107-05-002548

Email : info@dance-archive.net URL : www.dance-archive.net

NPO Dance Archive Network

5-11-19 Minamishinagawa, Shinagawa, Tokyo 140-0004

Phone & Fax +81 3 3450 6507 Corporate Body Number: 0107-05-002548

銀行口座: 三菱UFJ銀行 大井町支店 普通0044880 トクヒ) ダンスアーカイヴ構想

Bank Account MUFG Bank, Ltd. Address: 1-6-8 Oi, Shinagawa, Tokyo 140-0014

Account Number: 357-0044880 Swift Code: BOTKJPJT Account Holder: Dance Archive Network



Dance Archive Network

June 6, 2018

12



アーカイヴが拓くダンスの未来
 1932年『緑のテーブル』から『緑のテーブル2017』へ
 Archives Exploring the Future of Dance
 The Green Table: Past and Present

ダンスアーカイヴ構想
 2018年6月6日発行

アーカイヴが拓くダンスの未来

1932年『緑のテーブル』から『緑のテーブル2017』へ

唐津絵理(愛知県芸術劇場シニアプロデューサー)

ドイツ表現主義の振付家クルト・ヨースが振付した『緑のテーブル』。この作品から想を得て関西を拠点とするダンスカンパニーのアンサンブル・ゾネが発表した『緑のテーブル2017』には、「同時代」のダンスを再考するためのいくつかのヒントが隠されているように思われた。20世紀に生まれたダンスの巨匠たちが不在となり、その遺産を引き継ぐ節目となる現在、それは過去の検証から未来を創造する＝アーカイヴからの再生、を模索する試みと言っても良いだろう。

ヨースはピナ・バウシュなどを輩出したドイツのフォルクヴァング芸術大学を創設した、タンツテアター黎明期を代表する舞踊家である。32年の初演後、60年代に再演された『緑のテーブル』では、ソリストの母親役を20代半ばのバウシュが演じている。(岡版ではこの役柄を「風」とし、大野慶人が演じた) また同時期に死神役を演じたのは、『緑のテーブル2017』を創作した岡登志子の同芸術大学時代の恩師ジャン・セブロンであった。つまりこのアーカイヴ・プロジェクトでの岡の創作は、セブロンを通してヨースのメソッドを継承しつつも、現代の全く新しい作品を創造するという2重構造になっている。ヨース自身は中世の絵画「死の舞踏」にインスピレーションを得てオリジナル版を創作しているが、その予感に駆られ反戦を描いた本作は、1932年に世界で最初のダンスアーカイヴ<国際ダンスアーカイヴ>が主催した振付コンクールで最優秀賞を受賞。上演直後にナチスによる戦争が本格始動するという予知作品としても歴史に名を遺した。ヨース・メソッドを学び定着させることで、自由な身体を獲得した日本人振付家が、舞踊史の中でも最重要な本作を、多様な角度から読み替え、現代社会を反映した「同

時代」作品として再構築したことは、日本におけるダンスの継承と発展を考える上でも大きな意味をもつのではないだろうか。

さらにこのプロジェクトは、資料の博物館的な収集及び研究から、劇場での作品創造という一連のプロセスを通じて、アーカイヴをより広くパブリックに拓くことに貢献している。その点をより明確にするために、愛知県芸術劇場の企画では、ドイツのアートシーンに詳しい新野守広による「ドイツ表現主義と『緑のテーブル』」と題したトークイベントを行い、作品の誕生の時代背景を探った。また作品に関する資料展示やヨース・メソッドの実演的なワークショップ、アフタートークでの作家との対話といった関連事業も重視した。

2012年に施行された劇場法(劇場、音楽堂等の活性化に関する法律)では、公演のみならず、教育・普及活動といった関連事業や資料の収集及び情報提供なども、劇場の実現すべき主な事業として挙げられている。今回のようなアーカイヴを活用した多様な展開を行うことによって公共劇場がアーティストや作品と観客を繋ぐためのプラットフォームとなること、そこに過去の遺産を今の観客へと開き、未来の創造へと繋げていくための無数の可能性を感じている。



撮影:阿波根治

Archives Exploring the Future of Dance

The Green Table: Past and Present

Eri Karatsu (Producer / Senior Curator, Aichi Prefectural Arts Theater)

Der Grüne Tisch [The Green Table] was originally choreographed by the German expressionist choreographer Kurt Jooss. Toshiko Oka's completely original work *The Green Table 2017*, performed by the Kansai-based Ensemble Sonne and inspired by Jooss's most popular ballet, appears to hint at hidden clues of how to re-evaluate the work hailing from "those years." As the dance giants of 20th century dance increasingly disappear from our midst, we've reached the juncture where the transmission of their legacy is at stake. With *The Green Table 2017*, we can safely say that scrutinizing the past in order to create the future equates with regenerating works from archival sources.

An emblematic figure in the genesis of Tanztheater, Jooss founded the German Folkwang University of the Arts, which subsequently produced such renowned dancers as Pina Bausch. As a soloist in her mid-twenties, Bausch was to play the role of the Woman in the restaged version of *The Green Table* in the 1960s, after its premiere in 1932. In Oka's version, this role became "the wind" and was interpreted by Yoshito Ohno. Jean Cébron, teacher at the same art college attended by Toshiko Oka, played the figure of Death in *The Green Table* in the 1960s. Oka's re-creating of this archival project has a two-fold structure: while transmitting Jooss's method through Cébron's teachings, she has yet created a truly innovative present-day work. Jooss was originally inspired by the medieval *Lübecker Totentanz* paintings. Driven by Jooss's premonition of what was to befall Eu-

rope and assuming an anti-war stance, *The Green Table* was awarded top prize at the choreography competition organized by Archives Internationales de la Danse in Paris in 1932. As a prognostic work that foresaw the full-scale war embarked upon by the Nazis in the years after its premiere, Jooss's ballet is now legendary.

I'm convinced that by focusing on learning the Jooss method, Oka acquired a liberated sense of movement and reinterpreted one the most important works in dance history from various angles, as a "contemporary" work reflecting contemporary society. Her thoroughly creative reworking of this masterpiece will have significant impact when considering dance's future transmission and evolution in dance in Japan. This project moreover has contributed to facilitating wider public access to archival materials through a series of processes: from museum collections and research of materials to creating works for public performance. The Aichi Prefectural Arts Theater organized an event entitled "German Expressionism and *The Green Table*" under the guidance of Morihiro Niino, an expert familiar with the German artistic scene, which explored the ballet's origins and historical background. The event also stressed the importance of related projects such as an exhibition of archival materials, demonstration workshops of Jooss's method, and discussions with artists and so forth.

In the Theater Act (related to activating theaters, music venues, and so forth) that came into effect in 2012, all performance related activities, be they performances, gathering information, educational/dissemination activities and so on are treated as businesses. By undertaking various research using archival materials, as was done for this project, public art theaters will constitute a meeting ground between artists, creative works and audiences, enabling future audiences access to the legacy of the past, thereby creating a future with a myriad of possibilities for inter-connecting.

(Translation : John Barrett)



撮影:阿波根治